

◎航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) オランダとの航空協定付表修正取極

平成二十八年 九月二十六日 ハーグで
平成二十八年 九月二十六日 効力発生
平成二十八年 十月二十八日 告示

(外務省告示第四一五号)

目次

ページ

オランダ側書簡	一四一七
付表	一四一八
日本側書簡	一四二二

オランダ 側書簡

(航空業務に関する日本国とオランダ王国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(オランダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十三年二月十七日にハーグで署名された航空業務に関するオランダ王国と日本国との間の協定（以下「協定」という。）の第十三条及び第十五条の規定に従って二十二年八月二十一日及び二十二日にハーグにおいて行われたオランダ王国及び日本国の航空当局の間の協議に関し、前記の協議の結果、オランダ王国及び日本国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。

よって、本大臣は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることをオランダ王国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十六年九月二十六日にハーグで

オランダ王国駐在

外務大臣 バート・クーンデルス

オランダ王国駐在

日本国特命全權大使 猪俣弘司閣下

オランダとの航空協定付表修正取極

The Hague, September 26, 2016

Excellency,

With reference to the consultations held in The Hague on 21 and 22 August 2012 between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Services, signed at The Hague on 17 February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan agreed to revise the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Bert Koenders
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Hiroshi Inomata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

オランダとの航空協定付表修正取極

別添

付表

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (a) 両方向に、日本国内の地点ー中国本土における地点及び（又は）台湾における地点ー香港又はマニラーカンボジア、ラオス及び（又は）ミャンマー内の地点ーバンコクーヤンゴンーバングラデシュ内の地点ーインド内の地点ーコロンボーバキスタン内の地点ー中東及び近東内の地点ーカイローアテネーローマージュネーブ、チューリヒ又はマドリッドーフランクフルト・アム・マインーパリ又はブリュッセルーその他の中間の二地点ーアムステルダムー以遠の地点
- (b) 両方向に、日本国内の地点ーアリュシャン列島内の地点ーアラスカ内の地点ーカナダ内の地点ーグリーンランド内の地点ーアイスランド内の地点ースカンディナ비아内の地点ーイングランド内の地点ードイツ内の地点ー後に特定される一地点ーミラノーアムステルダムー以遠の地点
- (c) 両方向に、日本国内の地点ー後に特定される五地点であつてこの(c)の路線上の特定された地点以外のものーモスクワーヨーロツパ内の地点ーアムステルダムー以遠の地点
- (d) 一方向のみにかつ明記されている順序で、東京ーアメリカ合衆国内の四地点ーアムステルダムーヨーロツパ内の地点ーモスクワー東京
- (e) 一方向のみにかつ明記されている順序で、大阪ーデリーードバイーアムステルダムーアンカレッジー大阪
- (f) 両方向に、日本国内の地点ーアルマティ及び（又は）中央アジア内の一地点ーアムステルダムー以遠の地点
- (g) 両方向に、日本国内の地点ー中間の地点ーオランダ内の地点ー以遠の地点
- (h) 両方向に、東京以外の日本国内の地点ーオランダ内の地点

一四一八

Attachment

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

- (a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the Island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Cambodia, Laos and/or Myanmar - Bangkok - Yanson - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo - Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Two other intermediate points - Amsterdam - Points beyond, in both directions.
- (b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada - Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England - Points in Germany - A point to be specified later - Milan - Amsterdam - Points beyond, in both directions.
- (c) Points in Japan - Five points other than points specified in this route to be specified later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam - Points beyond, in both directions.
- (d) Tokyo - Four points in the United States of America - Amsterdam - Points in Europe - Moscow - Tokyo, in one direction only and in the order specified.
- (e) Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam - Anchorage - Osaka, in one direction only and in the order specified.
- (f) Points in Japan - Almaty and/or One point in Central Asia - Amsterdam - Points beyond, in both directions.
- (g) Points in Japan - Intermediate points - Points in the Netherlands - Points beyond, in both directions.
- (h) Points in Japan other than Tokyo - Points in the Netherlands, in both directions.

注1 路線(a)では、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、第五の自由の運輸権を行使することなく、貨物業務のためにのみ、「その他の中間の二地点」を使用することができる。

注2 路線(d)では、

(1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、「アメリカ合衆国内の四地点」とアムステルダムとの間において、第五の自由の運輸権を行使することなく、貨物業務のみを行うことができる。

(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、運輸以外の目的での着陸のためにのみモスクワを使用することができる。

注3 路線(e)では、

(1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行うことができる。

(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、運輸以外の目的での着陸のためにのみアンカレジを使用することができる。

注4 路線(g)では、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、「中間の地点」及び(又は)「以遠の地点」に業務を行うことができる。

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択により省略することができる。

II オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(a) 両方向に、アムステルダムーヨーロッパ内の地点ー中東及び近東内の地点ーパキスタン内の地点ーロンボーインド内の地点ーバングラデシュ内の地点ーヤンゴンーバンコクーマニラー香港、南京又は天津のうち一地点ー東京ー名古屋ー以遠の地点

オランダとの航空協定付表修正取極

Notes:

1. On Route (a), the designated airline or airlines of Japan may use "two other intermediate points" only for all-cargo services without exercising fifth freedom traffic rights.

2. On Route (d),

(1) the designated airline or airlines of Japan may only operate all-cargo services without exercising fifth freedom traffic rights between "four points in the United States of America" and Amsterdam; and

(2) the designated airline or airlines of Japan may use Moscow only to make stops for non-traffic purposes.

3. On Route (e),

(1) the designated airline or airlines of Japan may only operate all-cargo services; and

(2) the designated airline or airlines of Japan may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

4. On Route (g), the designated airline or airlines of Japan may serve "intermediate points" and/or "points beyond" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

(a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Middle and Near East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - One point among Hong Kong, Nanjing or Tianjin - Tokyo - Nagoya - Points beyond, in both directions.

オランダとの航空協定付表修正取極

- (b) 両方向に、アムステルダム―アイスランド内の地点―グリーンランド内の地点―アラスカ及びアリューシャン列島内の地点―札幌―東京―名古屋―大阪―以遠の地点
- (c) 両方向に、オランダ内の地点―ヨーロッパ内の地点―モスクワ―後に特定される五地点であつて、(c)の路線上の特定された地点以外のもの―札幌―東京―名古屋―大阪―以遠の地点
- (d) 一方方向のみにかつ明記されている順序で、アムステルダム―ヨーロッパ内の地点―モスクワ―東京―アメリカ合衆国内の四地点―アムステルダム
- (e) 一方方向のみにかつ明記されている順序で、アムステルダム―アンカレジ―大阪―デリー―ドバイ―アムステルダム
- (f) 両方向に、アムステルダム―アルマティ及び(又は)中央アジア内の一地点―東京又は大阪―以遠の地点
- (g) 両方向に、オランダ内の地点―中間の地点―日本国内の地点―以遠の地点
- (h) 両方向に、オランダ内の地点―東京以外の日本国内の地点

注 1 路線(a)では、

- (1) オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、第五の自由の運輸権を行使することなく、貨物業務のためにのみ、「香港、南京又は天津のうち一地点」を使用することができる。
- (2) 名古屋を含む路線では、「香港、南京又は天津のうち一地点」以外の中間の地点に寄航することはできない。

注 2 路線(b)及び(c)では、札幌及び名古屋以外に日本国内の二地点に同一便で寄航してはならない。

- (b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka - Points beyond, in both directions.
- (c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - Five points other than points specified in this route to be specified later - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka - Points beyond, in both directions.
- (d) Amsterdam - Points in Europe - Moscow - Tokyo - Four points in the United States of America - Amsterdam, in one direction only and in the order specified.
- (e) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam, in one direction only and in the order specified.
- (f) Amsterdam - Almaty and/or One point in Central Asia - Tokyo or Osaka - Points beyond, in both directions.
- (g) Points in the Netherlands - Intermediate points - Points in Japan - Points beyond, in both directions.
- (h) Points in the Netherlands - Points in Japan other than Tokyo, in both directions.

Notes:

1. On Route (a),
- (1) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may use "One point among Hong Kong, Nanjing or Tianjin" only for all-cargo services without exercising fifth freedom traffic rights; and
- (2) intermediate points other than "One point among Hong Kong, Nanjing or Tianjin" may not be served on the route involving Nagoya.
2. On Routes (b) and (c), no two points in Japan shall be served on the same flight other than Sapporo and Nagoya.

注 3 路線(d)では、

(1) オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、東京と「アメリカ合衆国内の四地点」との間において、第五の自由の運輸権を行使することなく、貨物業務のみを行うことができる。

(2) オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、運輸以外の目的での着陸のためにのみモスクワを使用することができる。

注 4 路線(e)では、

(1) オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行うことができる。

(2) オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、運輸以外の目的での着陸のためにのみアンカレッジを使用することができる。

注 5 路線(g)では、オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、「中間の地点」及び(又は)「以遠の地点」に業務を行うことができる。

オランダ王国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、オランダ王国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択により省略することができる。

3. On Route (d),

(1) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may only operate all-cargo services without exercising fifth freedom traffic rights between Tokyo and "four points in the United States of America"; and

(2) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may use Moscow only to make stops for non-traffic purposes.

4. On Route (e),

(1) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may only operate all-cargo services; and

(2) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

5. On Route (g), the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may serve "intermediate points" and/or "points beyond" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

オランダとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(オランダ側書簡)

本使は、日本国政府がオランダ王国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年九月二十六日にハーグで

オランダ王国駐在

日本国特命全權大使 猪俣弘司

オランダ王国

外務大臣 バート・クーンデルス閣下

一四二二

(Japanese Note)

The Hague, September 26, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Netherlands Note)"

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Inomata
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Bert Koenders
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

(参考)

この取極は、昭和二十八年七月二十四日に発効したオランダとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一一〇号参照）について、平成十六年二月三日に発効した付表修正取極（平成十六・十七年二国間条約集参照）により改正された同協定の付表を更に改正するものである。